

2005 to present

Education

Certificate in Professional Translation (French & English),
University of Toronto, School of Continuing Studies

Diplôme d'État (national diploma) from the École nationale supérieure des arts
décoratifs (ENSAD), with a specialization in
Visual Communication (Paris, France)

**Authenticated by World Education Services as being equivalent to
a Master's Degree in the Canadian education system*

Certified by the Canadian Translators, Terminologists and
Interpreters Council (CTTIC), from English to French
Member of the Society of Translators and Interpreters of BC (STIBC)

Some Translation Experience

Marketing/Market Research/Tourism

- Économusée Evaluation Report
- Plan de viabilité du réseau Économusée Colombie-Britannique

General language with a focus on marketing, cultural and agritourism, statistics,
demographics, budgeting

Client: Société de développement économique (SDE), Victoria BC
Approx. 18,000 words

Translation of PowerPoint presentation *Move On Up*

General Language with a focus on tourism and marketing

Client: go2, Vancouver, BC
Approx. 4,800 words

Education/Leadership

- Annual Report *A year of building for the future*
- Resource Guide *Engaging through Leadership*

General Language with a focus on youth leadership, citizenship, deliberative
assemblies, politics and elections, financial management

Client: Canadian Association of Student Activity Advisors (CASAA), Victoria BC
Approx. 10,000 words

Human Resources/Policies/Management

Internal memos for Canadian Heritage, Library and Archives Canada, DND, Public Prosecution Service of Canada

General language with a focus on policies, management, human resources, financial management, codes of conduct, ethics

Client: R&R International Translation, Montreal QC

Approx. 20,000 words

History/Anthropology/Botany

Interactive website *Thunderbird Park, Cultural Meeting Place*

General Language with a focus on history, anthropology, geography, botany, education, and First Nations culture

Client: Royal BC Museum, Victoria BC -

Approx. 50,000 words

Social Science/Sociology/Ethics

Thirty abstracts by various presenters for the 33rd Global Conference of the International Council on Social Welfare (ICSW))

General language with a focus on social issues, human rights, domestic violence, health, education, affordable housing, aging, nutrition, and fair trade

Client: Comité National d'Action Sociale (CNAS), Paris (France)

Approx. 12,000 words

Defense/Military

Internal memos, minutes of proceedings, speaking notes for the Department of National Defence

General language with a focus on human resources, job descriptions, health, mental health, military families, DND policies, military equipment, geopolitics

Client: R&R International Translation, Montreal QC

Approx. 30,000 words

Employment/Housing/Recreation

Information for relocating military families

General language with a focus on climate and geography, housing, employment, schools, health, education and recreation facilities

Client: Esquimalt Military Family Resource Centre, Victoria BC

Approx. 15,000 words

Women's Health/Lifeskills

Website for the social agency Bridges for Women

General language with a focus on women's issues, domestic violence, education, and life skills

Client: L'Alliance française, Victoria BC

Approx. 37,000 words

Sports/Fitness/Recreation

Canada~Snowboard's Basic Coach Training Manual

General Language with a focus on sport, physiology, pedagogy and education

Client: Bauhinea Press, Vancouver BC

Approx. 20,000 words

Real Estate/Law

PP Presentation *Real Estate Appraisals of Conservation Propertie*

General Language with a focus on real estate, surveying and property law

Client: D.R. Coell & Associates, Victoria BC

Approx. 1500 words

By-Laws of the Canadian Immigrant Settlement Sector Alliance

Legal Language

Client: Inter-Cultural Association of Greater Victoria (ICA), Victoria BC

Approx. 6,500 words

Road Safety

Updates to ICBC's manual *Learn to Drive Smart*

General language with a focus on road safety and regulations

Client: Bauhinea Press, Vancouver BC

Approx. 20,000 words

Tourism/Cosmetics/Botany/Food and Drink

Two case studies and interpretive panels for Hazelwood Herb Farm and Merridale Cidery, participants of the Économusées project

General Language with a focus on marketing, tourism, agritourism, agriculture, health, beauty products, food processing, environment and economy

Client: Société de développement économique (SDE), Victoria BC

Approx. 23,000 words

Landscape Architecture/Civil Engineering

City landscaping Project — Terraplan Landscape Architects

General language with a focus on paving, construction and irrigation.

Client: R&R International Translation, Toronto ON

Approx. 4,600 words

Poetry/Literature

Rainbow Crow and The First Flute, two children's book
by Canadian Metis author David Bouchard

General Language with a focus on First Nation's mythology and poetry

Client: Red Deer Press, Markham ON

Approx. 7,000 words

Certificates/Diplomas/Licenses/CVs

Certificates (birth, marriage, divorce, death), insurance claims, immigration claims, diplomas and grade transcripts (French to English), resumes

Client: Mosaic Translations, Vancouver, BC

Approx. 20,000 words

Some Interpretation Experience

- **Consecutive:** interpreting for francophone emigrants during information sessions on safety, employment, the environment and life skills.

Client: Inter-Cultural Association of Greater Victoria, BC (ICA)

- **Simultaneous** (Conference Interpretation):

- * Institute of Public Administrators of Canada (IPAC)

- Annual Conference 2011, Victoria BC

- * Canadian Association of Perinatal and Women's Health Nurses (CAPWHN) – Annual Conference 2011, Victoria BC

- * Aboriginal Health Institute – Summer Institute 2012, Kelowna BC

- * Canadian Nurses Association (CAN) –
Annual Conference 2012, Vancouver BC

Client: AlTnet, Montreal, QC

Other Relevant Information

- Software: Windows 7, SDL Trados Studio 2011, Microsoft Office Suite 2011, Antidote, Adobe Creative Suite CS2 (InDesign, Illustrator, Photoshop)
- Fluent in Portuguese
- Trained graphic designer, experienced at desktop publishing

References

Available upon request